



蘇聯民間故事集之三

黃金盃

布拉托夫編寫 庫茲列佐夫插圖

關於這些故事

收集在這本書裏的，都是偉大的蘇維埃國家各民族的民間故事。

這些故事老早就有了。編成和傳說它們的，是質樸的勞動人民。

故事在無數講述者之間輾轉流傳。每個故事都由很多有天才的人下過功夫。因此，

這些民間故事是這樣的樸素，這樣的優美。

這些故事，有一部分，是在被寬廣的田野和稠密的樹林環繞着的鄉間形成的；另一部分，是在高加索的陽光遍照的村莊裏形成的；還有一部分，則形成於遼闊無垠的草原地帶，或低沉陰霾的北方天空下的大森林裏、苔原上和北冰洋岸邊。

在這些民間故事裏，展現了美妙異常的境界。

神話的主人公，跟噴火的妖怪作戰，跟多頭的飛龍作戰，跟兇惡殘暴的巨人作戰。

他們以驚人的速度往遙遠的地方轉移，他們鑽入海洋的底部，他們在神祕的地下王國來去。他們隨心所欲地變化莫測。在亞庫梯的故事裏，曠野的間刺草變成美麗的姑娘；在別洛羅西亞的故事裏，老爺的女僕變成寬大的河流；俄羅斯故事裏的毒辣的大怪物的妻子們這樣出現在農民的兒子伊凡面前；一個以水井的姿態，一個以蘋果樹的姿態，一個以柔軟的花地氈的姿態。故事裏，飛禽走獸和花草樹木都通人言，會幫助故事的主人公逃脫迫害者並戰勝敵人。

在神話的世界裏，一切都是可能的，一切都是允許的！

然而，故事的產生，並不僅是爲了供人消遣，惹人發笑。

人民在自己的故事裏講述着，他們渴望什麼，企圖什麼和夢想着什麼。

在很早很早的時候，人就已經想要征服對於他們是強有力的如謎一般的大自然了。這些意圖和理想，就產生了許多幻想的故事。在這些故事裏，自然力體現爲龍的面貌，

惡魔的面貌。人跟它們進行嚴重的鬭爭，並且總是以勝利者的姿態出現。

關於減輕人的勞動，幫助人更快地在陸地、在水裏和在空中運行，更快地建築住宅、織造衣服的神奇助手的一些理想，也都在蘇聯民間故事裏找到了自己的影像。

很多民間故事講述了平凡的人們跟壓迫者——沙皇、國王、大財主、商人和地主們的鬭爭。

戰士們對壓迫者作鬭爭，始終都確信自己的正義，確信自己的力量。他們賦有明豁的智慧、機警和靈敏，因此他們總是戰勝了自己的敵人。

故事以巨大的愛講述着反抗掠奪並摧殘和平人民的侵略暴徒的祖國捍衛者。無論怎樣強悍和狡詐的外國敵人，畢竟不能擊敗爲自己人民的幸福和爲正義而鬭爭的英雄。

爲了自己祖國的幸福，爲了自己的人民，很多故事的主人公忘我地投身於各種各樣的艱難辛苦。他們爲了幫助自己的人民，爲了減輕人民的痛苦，毫不吝惜一己的生命

（老人和他的女兒們、小烏梁雷、獵人和他勇敢的兒子及其他）。

故事帶着憎恨和輕蔑講述爲了私利而欺騙和折磨勞動者的勞動人民的敵人。這些敵人是殘酷的，貪婪的，愚蠢的。

在故事裏，勞動人民的敵人都遭到了嚴峻的懲罰和毀滅（商人和僱工、寶石山、有角的國王及其他）。

在人民和壓迫者的鬥爭中，故事成了不可缺少和結實可靠的武器。故事號召人堅忍不拔，號召人鬥爭，教導人認清敵人。

多數的故事裏都讚美勞動、技藝和學識。民間故事帶着尊敬和熱愛講述精通自己手藝的人——鐵匠們，織工們，皮匠們。

各個民族的故事都具有自己特有的內容和形式。故事的主人公以及這些主人公的故事互不相同。但是，所有的民間故事都有着一個共同點：這就是，所有的民族都意圖講述爲自由、爲幸福的鬥爭，講述要成爲對自己的生存具有充分權利的主人的希望，這就是，確信自己的力量，確信自己的無敵。

很多的事物——我們國家的各族人民所夢想的，他們在自己的故事裏所講到的，都已經成爲現實了。勞動人民已經永遠擺脫了自己的壓迫者，現在正以空前的速度創造着比古老故事中的理想更美麗的生活。

布拉托夫

【圖書附記】

這個集子（原名寶石山）的原文，包括了蘇聯十六個加盟共和國三十六個（一部分）民族的民間故事共五十一篇。上面這篇序文，是對這五十一篇故事的一個全面綜合的概括介紹和分析。我們現在的中文譯本，分成了四個分集：蘇聯民間故事集之一：寶石山；之二，受罰的公主；之三，黃金盃；之四，智慧的姑娘。因此，序文中所具體列舉的一些故事內容或篇名，也就分散在四個分集裏，收集在這個分集裏的，只是一部分。

目次

黃金盃.....	一
——布略特民間故事.....	
有見識的弟兄們.....	二
——烏茲別克民間故事.....	
草原上的窮人和財主.....	三
——哈薩克民間故事.....	
朝過聖地的傻子.....	四
——土庫曼民間故事.....	
樵夫的一塊麵包.....	五
——立陶宛民間故事.....	
窮鬼的故事.....	六
——烏克蘭民間故事.....	

弟兄們是怎樣找到父親的寶藏的.....六六

——莫爾達維亞民間故事

農民的兒子伊凡和大怪物.....五五

——俄羅斯民間故事

棉襖送給誰？.....九五

——阿布哈茲民間故事

問荊姑娘.....一〇〇

——亞庫梯民間故事

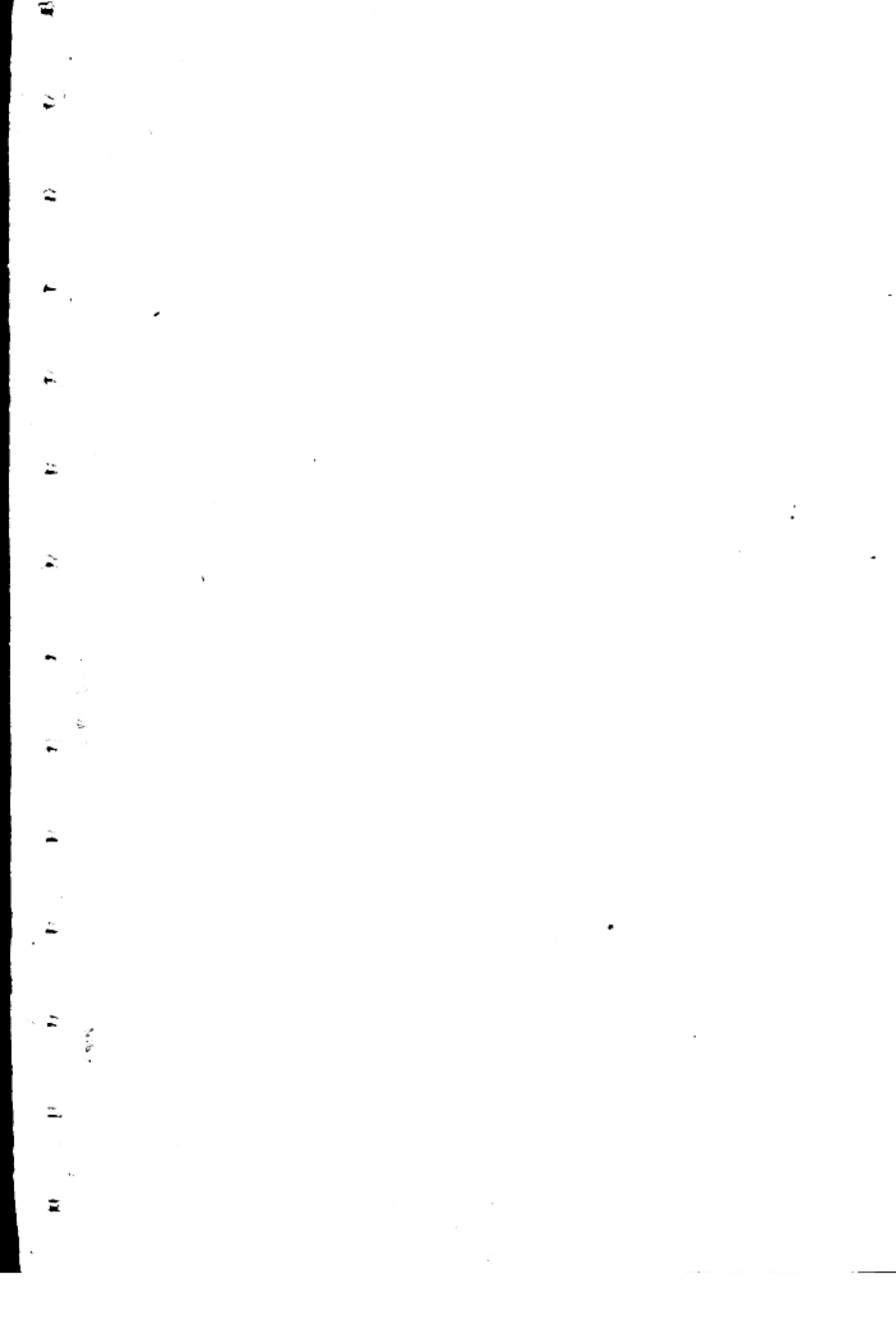
膽大的老婆婆和膽小的老公公.....一四

——薩姆民間故事

小勇士.....二九

——馬利民間故事

黃金盃



黃金盃

（布略特民間故事）

據說，古時候，有一個名叫薩拉特的可汗。

有一次，他決定帶着自己的老百姓們，遷移到別的住得舒服些和牧場寬敞些的地方去。但是，到那一帶地方去的道路非常遙遠，非常難走。

在臨轉移之前，可汗薩拉特下令把所有的老年人都殺掉。

「老年人在路上要妨礙我們的。」可汗說。「一個老年人也不必跟着我們，一個老年人也不必留下活命啦！誰不執行我這個命令，他就要受到嚴厲的處分！」

不管人們怎麼難以下手，他們還是不得不執行可汗的嚴厲命令。他們都害怕可汗，

隨便什麼事也不敢違抗他。

可汗薩拉特的臣民中，只有一個人——年輕的紀連，沒有動手殺死自己的老父親。他和父親商量好了，把父親藏在一個大的皮口袋裏，就這麼瞞着可汗和所有別的人，往新的地方運去。至於將來呢——就只好聽天由命了……

可汗薩拉特帶着自己的老百姓和牲口，從南方往北方出發——往很遠的地方行走。紀連的老父親，躲在一個搭在馬背上的大皮口袋裏，也跟大家一起走了。

紀連背着所有的人給父親吃喝，在停下來休息的時候，等天完全黑了，他就解開口袋，把老人放出來，讓他可以休息一下，舒展舒展麻木了的手和腳。

他們就這麼行走了很久，走近了一個大海。可汗薩拉特命令停下來在這裏宿營。

可汗的一個隨身侍從，走到了海岸邊上，他發現海底上有個什麼東西在閃閃發光。

他仔細一看，看清了，這是一個很大的、樣子非常奇怪的黃金盃。這個侍從馬上就跑去報告可汗，說靠近岸邊的海底上，有個珍貴的黃金盃。

可汗薩拉特沒加考慮，立即就對他下令，要把這個金盃取出來。但是沒有誰敢自願潛水到海底去。

可汗當時就下了個命令，要用抽籤的辦法來決定誰潛水去取金盃。有一個老百姓中了籤。他潛到水裏去了，可是再也沒有浮出水來。

另一個人又中了籤。他從又高又陡的海岸往下一跳，就這麼永遠留在深海裏了……可汗薩拉特的老百姓，就這樣在海底裏死了很多。

然而，殘忍的可汗，還是不想放棄自己的企圖。他的馴服的臣民們，按照他的命令，一個接着一個地潛到海裏去，死在海裏。

最後，年輕的紀連中了潛水去取金盃的籤。

他來到隱藏着自己父親的地方，向父親告別。

「爸爸，」紀連說，「永別啦！我們兩個都得死了——我，和你……」

「這是發生了什麼事呀？你爲什麼要死呢？」老人問。

紀連就講給父親聽，他中了籤，要潛到深海裏去取金盃。

「可是還沒有誰從那裏回來過哩，」他這麼結束了自己的講述。「我這就要按照可汗的命令到海裏去送死了，可汗的差人們在這裏發現了你，會把你殺掉的……」

老人聽完這番話就說：

「唉，你們哪！你們全這麼沉到海裏去，總歸是拿不到黃金盃的。要知道這個金盃並不是在海底裏呀！你看見那邊高矗在海邊上的那座山嗎？黃金盃就在那座山的頂峯上。你們以為那是金盃的，只不過是金盃的倒影罷了。怎麼你們都沒有看出這一點來呢？」

「我該怎麼辦呢？」紀連問。

「你爬到山上去，找到金盃，把它帶給可汗。在山上找到金盃是不困難的！根據閃閃的金光，老遠就可以發現金盃。不過，也許金盃是在高不可攀的山崖上，你爬不上去。那麼你就這麼辦：你等着，等到山崖上有些鹿出現的時候，你就嚇唬牠們一下。鹿猛一

奔跑，就把金盃碰下來了。那時候你可不要錯過時機——趕緊接住金盃，不然的話，它會落到黑暗的深山谷裏去的！」

紀連立即就動身往山那邊去了。

他往山頂上爬着，可真不容易。他抓住小樹，抓住大樹，抓住尖岩石，臉和手都掛出了血，衣服都撕破了。最後，他差不多快爬到最頂上了，他看見在一個高不可攀的山崖上，有一個美麗的黃金盃在閃閃發光。

紀連看着，這個山崖他是決不可能爬上去的。於是，他就照父親的話開始等候着鹿在山崖上出現。

他等候了不久，山崖上就出現了幾隻鹿。牠們安靜地站着，望着下面。紀連用力地大叫了一聲，這幾隻鹿嚇得在山崖上亂竄，把黃金盃碰倒了。金盃滾下來，紀連很巧妙地就接住了它。

他把金盃捧在手裏，很高興很得意地下了山，來到可汗薩拉特這裏，把金盃放在可



汗面前了。可汗問他：

『你是怎麼把這個金盃從海裏拿出來的呢？』

『我不是從海裏拿出來的，』紀連回答說。『我是從那邊那座山的頂峯上把它拿來的。在海裏的，只不過是這個金盃的倒影罷了。』

『這是誰告訴你的？』

『我自己看出來的，』紀連回答說。

可汗沒有再多問什麼，就把他放過了。

第二天，可汗薩拉特帶着自己的老

百姓繼續往前轉移。

他們走了很久，走到了一個寬廣的沒有人煙的荒野地方。太陽把土地曬得火熱，所有的草都曬焦了，周圍沒有河流，也沒有小溪。人和牲口都渴得要命。可汗派出的人們，奔跑四面八方去搜索水，但是他們都不能找到水——到處都是乾旱的火熱的土地。恐怖籠罩着人們。他們不知道該怎麼辦……

這時候，紀連偷偷地溜到他父親跟前，問他的父親：

「爸爸，你說，我們該怎麼辦呢？要知道，人和牲口都會渴死的呀！」

老人說：

「你們放開一頭三歲的母牛，跟着牠看。牠在什麼地方停住了，聞着地面，你們就在那裏挖掘。」

紀連跑去放開了一頭三歲的母牛。

母牛低垂着頭，開始一處一處地慢慢走着。最後，牠停住了，呼呼地聞着火熱的